

外国文学名家精选书系

名家·名著·名译·名编选

柳鸣九 主编

易卜生精选集

王忠祥◎编选



Series Selection
of Foreign
Literature

北京燕山出版社

外国文学名家
精选书系

易卜生精选集

王忠祥 编选

北京燕山出版社

图书在版编目(CIP)数据

易卜生精选集 / (挪)易卜生著;王忠祥编选.

—北京:北京燕山出版社,2004.1

ISBN 7-5402-1594-1

I. 易… II. ①易… ②王… III. 戏剧文学-剧本-作品集-挪威-近代 IV. I533.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 109090 号

责任编辑:贵 群

易卜生精选集



北京燕山出版社出版发行

(北京市东城区府学胡同 36 号 100007)

新华书店经销

北京中科印刷有限公司印刷

850×1168mm 大 32 开本 22 印张 590 千字

2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

定价:28.00 元

外国文学家精选书系 编委会

主 编 柳鸣九

编 委 (以姓氏笔划为序)

王守仁 史忠义 吕同六 朱 虹

沈石岩 张 黎 罗新璋 罗 芃

金志平 赵 珩 柳鸣九 高 莽

高中甫 高慧勤 陶 洁 路英勇

编选者简介

王忠祥，一九三一年生，湖北武汉人。一九五三年毕业于华中师范学院中文系，留校任教。一九五四至一九五六年，在北京师范大学进修外国文学专业。一九八六年晋升为教授。一九九三年获国务院“政府特殊津贴”。现任华中师大文学院教授、英美文学和比较文学研究所所长、《外国文学研究》名誉主编。中国外国文学学会副会长、全国高校外国文学教研会名誉理事、湖北省外国文学学会名誉会长。从二十世纪五十年代中期开始从事外国文学教学和研究工作。二十世纪八十年代中期，受人民文学出版社委托，编撰校订了《易卜生文集》（八卷本）。二〇〇一年八月完成了国家社科基金资助项目“易卜生文学创作研究”。近年撰写出版的有《外国经典作家研究丛书·易卜生》、《世界历史名人丛书·易卜生》。主编和参与写作、翻译的主要著述还有《外国文学教程》（上中下）、《欧美文学史话》、《外国文学专题选讲》、《二十世纪外国文学史》、《外国文学史》（一至四卷）、《学友文库·外国文学作品精选》（十册）、《世界短篇小说精华品赏》、《挪威简史》、《丹麦王国史》、“世界文学名著（新译）丛书”等。

译者简介

潘家洵，一八九六年七月一日生，江苏省苏州人。二十世纪第一个十年的中期考入北京大学，在学习期间酷爱中外戏剧，并开始翻译外国戏剧作品。一九二〇年毕业后，在北京大学任教多年。抗战时期，担任西南联大文学院院长。新中国建立后，任北京大学西语系教授。此后，曾任中国社会科学院文学所研究员和外国文学研究所研究员。一九八九年十二月廿九日逝世。潘家洵是我国杰出的戏剧翻译家，对易卜生作品的翻译介绍作出了重大的贡献。



易卜生像



易卜生最早的一张照片，在古里斯蒂阿尼亚，一八六三至一八六四



易卜生夫人苏姗娜·陶雷孙



芬恩·格拉夫作于一九七三年的易卜生漫画



艾尔弗雷德·斯密特作于一八九六年的易卜生漫画



《群鬼》于一八八三年演出时剧照



中国青年艺术剧院于一九五六年演出《玩偶之家》时的剧照

出版说明

外国文学的译介进行到一定阶段,精选集的出版便成为迫切的社会需要。精选集是社会文化积累的最佳而又是最简便有效的一种形式。为了同时满足阅读欣赏、文化教育以至学术研究等广泛的社会需要,为了便于广大读者全面收集与珍藏外国文学名家名著,兹编辑出版“外国文学名家精选书系”。

每种以一位著名作家为对象,务求展示该作家的文学精华,成为该作家的一个全貌缩影。

书系以“名家、名著、名译、名编选”为目标,分批出版,每批十种。

本书系在已经出版了四十种的基础上,计划总共达到八十至一百种,以期构成一个完整的人文经典文库。

对译者、编选者以及有关出版社的合作与支持,兹表示深切的谢意。

柳鸣九

二〇〇三年一月

编 选 者 序

王忠祥

—

十九世纪挪威杰出的作家易卜生在世界文坛上占据着一席重要的地位。他走过了从民族抒情诗人到“现代戏剧之父”的光辉道路,被人们誉为世界戏剧史上的“罗马”和“伟大的问号”。早在1891年,挪威诗人、1920年诺贝尔文学奖获得者克努特·汉姆生(1859—1952)说过,促使挪威文学进入“世界文学之林”,易卜生的贡献“比任何人都大”(《文学讲演录》);丹麦著名的文艺批评家、文学史家乔治·勃兰兑斯(1842—1927)曾强调指出,“用文学语言来说,他的声誉堪称全球声誉”(《易卜生论》)。^① 易卜生确实是一位使挪威人、斯堪的纳维亚人乃至全人类永远又惊又喜的文化巨人;他的绚丽多彩的二十五部戏剧(不包括有争议的《圣约翰之夜》),丰富优美的诗歌,还有发人深思的书信,文艺论文等,已融合为一部详实而生动的“巨人传”。不仅如此,易卜生的文学作品和著述还反映了十九世纪中后期挪威所经历的从来没有过的最伟大的进步的变革。

依勃兰兑斯之见,易卜生的创作和论著,连同他的哲学思想和人生观,都是在那个特定的时代里发芽、生长出来的。祖国人民,沸腾的生活与迅速发展的社会现代化,对剧作家的思想意识与文学创作有深刻的影响。英国当代批评家布莱德鲁克在《挪威人易卜生——一个重新评价》(1948)一书中十分坦率地表白,她很欣赏

^① 参见高中甫编选《易卜生评论集》,外语教学与研究出版社,1982年版,第69页。

剧作家和一位德国“读者”的“对话”：易卜生向他的这位德国友人说，“谁想要充分了解我，必须预先了解挪威”。无可讳言，这里强调的“了解”包括挪威的历史与现状。易卜生的“劝告”具有普遍意义，完全适用于中国的读者。无论是阅读与欣赏，抑或学习与研究，其中包括本书所选入的戏剧以及与此密切相关的一系列作品，概莫能外。

挪威王国位于斯堪的纳维亚半岛的西部与北部，地处欧洲大陆遥远的边陲。北、西、南三面临海，境内的高山、冰川、峡谷和森林极多。波涛汹涌的大海与两岸耸立的悬崖峭壁彼此映照，形成了壮丽的自然景观。如此特殊的地理环境培育了这个国家人民的孤傲、耿直、刚毅、坚韧的异常气质。挪威的可耕地很少，人口稀薄，在峡湾边沿地区以外，交通很不方便。与西欧、中欧的国家相比，挪威的自然基础较弱，在过去相当长久的历史时期里，经济与文化的发展是缓慢的。但是，挪威与丹麦、瑞典、芬兰、冰岛等北欧国家一样，主要依靠的是人力而不是自然资源。挪威人民勤劳而勇敢，他们向大自然索取财富，不断地促进社会变革。经过长期的努力，挪威出现了十九世纪下半叶的经济、文化繁荣时期。现在的挪威，已成为世界发达国家中经济上成就巨大的国家之一。从历史上看，挪威的发展道路是曲折的，不断地进进退退、退退进进。不过挪威向前发展的步伐是坚实的；民族的觉醒，民族解放运动的勃兴，是挪威社会经济文化发展的最大的动力。追溯挪威的历史，当然是为了更好地认识易卜生所经历的“现实”。

在北欧“海盗时代”（公元八至十世纪），挪威海盗常以征服者形象出现在西欧，他们的海外出征与不满现状的农民的海外移居活动交织在一起，适应了北欧人摆脱“狭湾谷地”、开拓新的生活天地的需要。一方面，挪威海盗具有侵略性和残酷性；另一方面，他们的活动又表现了骁勇善战的威力和奋发图强的民族进取精神。就史书上的挪威海盗而言，其内部斗争也是激烈而残酷的，一直到金发王哈拉尔德（约880—940在位）获得哈弗斯峡湾海战胜利才结束。古代行吟诗人托布约恩·霍恩克洛夫曾狂热地歌唱过这一战役：

船载大军到战场，
盾牌闪白光，
西方诸国一色尖枪，
法兰克大刀显锋芒。
百塞克在怒号，
战斗达高潮，
霎时鏖战响叮当，恰似狼皮武士放声嚎。^①

在诗人的心目中，长船是海盗的交战地，哈拉尔德和古挪威传说中英勇善战的武士百塞克(The berserk)一样，攻无不克，战无不胜。哈拉尔德是统一挪威的第一位国王，他在平定叛乱中还抽空出征英国不列颠群岛和设得兰群岛。

到十世纪，挪威王国内部夺取王位继承权的斗争十分激烈；外部海盗事业继续扩张，基督教的挑战越来越多。当时挪威人开始信仰基督教，与他们的海盗生涯有密切关系，他们入侵英格兰，从英格兰接受了这份厚礼。据史书记载，挪威于1024年开始建立教会。

在这个世纪里，北欧海盗民族中显得特别活跃的挪威人，仍是西方世界的主要的掠夺者和征服者。挪威人成为那里的定居者为数众多，入侵和定居在“血斧头”埃里克时期达到了顶点。当丹麦人征服英国，逐渐迫使伦敦成为“丹麦北海帝国中心”(1016年)时，挪威人在不列颠土地上进行大殖民。从苏格兰的北部到英格兰的西海岸，都有挪威人移民足迹，甚至在有些地方(如约克郡)，挪威人把丹麦人排挤出去。

从金发王哈拉尔德统一挪威开始，经过“血斧头”埃里克时期，以及此后相当长的一段时间里，挪威国家在欧洲舞台上是很有名

^① 转引笔者参译的托·金·德里《挪威简史》，湖北人民出版社，1973年版，第53页。

气的,曾经起过积极作用。可是,在哈康五世逝世(1319年)之后,挪威逐渐步入衰退、没落和“民族沉沦”的时期。从十四世纪开始,强盛起来的丹麦征服了斯堪的纳维亚各国,长期控制挪威、瑞典、芬兰和冰岛的政治、经济和文化。1380年,挪威被迫与丹麦结成“联盟”。直到十九世纪初,挪威仍受制于丹麦,处在附庸地位。十八世纪末以来,挪威资本主义虽然有所发展,却远远落后于西欧。在法国资产阶级革命的冲击和启示下,挪威资产阶级也曾通过斗争获得一些政治权利,不过,最终仍受国际封建势力的限制。1813年,与拿破仑结成同盟的丹麦政府,随着拿破仑的失败而垮台。1814年,摆脱丹麦控制不久的挪威,在欧洲君主国同盟的强制安排下,被迫与瑞典合并为“联合王国”(“君合国”),瑞典国王同时兼任挪威国王。从此,挪威人民反对瑞典统治、争取真正的民族解放运动的斗争越来越激烈。广大农民、渔民、牧民、大小船主以及众多作家团结一致,积极推动挪威民族解放运动。挪威在接受同瑞典“联盟”(1814年11月4日)之前,已制定了“自由宪法”(1814年5月17日),它在当时的欧洲是最民主的一部资产阶级宪法。

1848年欧洲各国的政治革命和民族解放斗争,进一步激发了挪威人民民族意识和政治热情。1848—1850年,马尔库斯·特内拉的社会主义运动迅速开展。这个革命的年头,还促进了斯堪的纳维亚的团结统一。在石勒苏益格——霍尔斯坦因这一国际大事件中,挪威人民对普鲁士用武力强占丹麦领土的野心感到无比愤怒,这完全出于爱国心和正义感。易卜生曾在他的诗歌创作中呼吁斯堪的纳维亚人支持丹麦。但是,1864年普奥联军猛攻丹麦时,挪威国王查理十五竟在犹豫不决之后自食其言,不出兵抵抗侵略者,结果丹麦人丧失了石勒苏益格——霍尔斯坦因。至此,斯堪的纳维亚主义名存实亡,当权执政者不再提及北方各王国联盟了!对此,有识之士表示极大的遗憾。三年后,易卜生在戏剧《培尔·金特》中艺术地批评“挪威人”(主要是当权者)在重大事件方面的优柔寡断和自相矛盾,没有把激情化为成就。易卜生的意见是正确的,传达了当时进步文化人的心声。

十九世纪的七八十年代,挪威的工业发展起来,出现了一些大工业的萌芽,林业、渔业的发展更加迅猛。正当欧洲各先进国家兴起汽船排挤帆船之际,挪威却大规模地兴建帆船扩大航行,挪威帆船之多在世界上数一数二。在船舶进化方面,这种现象似有保守倾向,但对挪威海外贸易的猛力扩展确实大有推进作用。由于自然地理条件和隔离社会状态而形成的滞后生活,现在活跃起来了。挪威社会生产条件逐渐改善,经济蒸蒸日上。

在这一时期,挪威的政党社团活动也很活跃。无论自由党、保守党或其他党派,都很重视广大人民群众的争取祖国解脱瑞典羁绊而独立的意识,当然各派的目的颇不一致。尤其是自由党所宣传的“民主主义的纲领”对许多向往自由的文化人很有吸引力,不仅比昂逊为之倾心,就是易卜生也在一段时间里表示认同。不过,易卜生在《青年同盟》一类剧中对“口是心非”的自由党人的抨击是激烈的,毫不容情。挪威工人运动也在这一时期向纵深开拓,1887年建立了社会民主党。这个党为劳工利益而呼吁,也具有明显的改良主义特征。

进入十九世纪的九十年代,在挪威人的心目中,争取国家完全独立是头等大事。比昂逊和易卜生的儿子辛古尔德都是挪威民族独立运动的积极参加者,他们主张挪威推行独立的外交政策。1905年6月7日,挪威宣布解散同瑞典的联盟,废黜瑞典强加给挪威的奥斯卡国王。但斗争并未结束,瑞典不认可挪威的独立,不打算解决王位问题。经过反复较量,还有欧洲列强的调解,这一年9月23日瑞典终于在卡尔斯塔德城签订了“协定”,承认完全独立的新挪威国家。同年11月18日,丹麦查理王子被选为挪威国王,号称哈康七世,年轻的哈康七世诵读了诗人威尔格兰生前对阿克斯科城堡(往昔光荣的象征)“致辞”中的诗句:“乐尔城堡闪亮光,重见时日复哈康!”他深受感动,下定决心创建一个崭新的、富强的“君主国”。挪威终于脱离长达九十年的同瑞典的联盟而独立,这件大事无疑是挪威民族复兴的高峰。在争取民族独立自主的斗争中,挪威进步的资产阶级一直反对“君合”,只有一小部分极端的自由

主义分子不赞成完全与瑞典分离,他们自然受到挪威进步人士的谴责和挪威人民的唾弃。

在长期的政治斗争和民族解放运动中,挪威农民一直占主导地位。这不仅在挪威社会中,而且在北欧社会中具有特殊意义。如恩格斯在《致保尔·恩斯特》(1890年6月5日)中所说,挪威农民从来没有做过农奴,从来没有丧失过享受人身自由的权利。正是在这个基础上,形成了挪威小资产阶级的特性。挪威的小资产阶级是“自由农民之子”,他们比起堕落的德国小市民来是“真正的人”。德国小市民阶层是“一种退化”,保守而狭隘,相反地,挪威的“自由农民之子”符合挪威的历史进程,富有积极进取的革新精神和独立自主的个性。这些“自由农民之子”掀起了一次又一次的民族解放热潮,使挪威社会生气盎然。易卜生就是“自由农民之子”的思想家和代表之一。^①

1828年3月20日,亨利克·易卜生出生于挪威首都克里斯替阿尼遏(现名奥斯陆)南部的斯基恩小城。斯基恩是濒临奥斯陆峡湾台里玛克州的首府,这里树木丛生,巨石遍布,不通公路,依靠有限的水域与内地进行断断续续的联系。当时,由于山水阻隔,交通不便,这里的居民和内地人极少往来。如此封闭的滞后状态,在长久的时间里很少变化。不过,地理环境的闭塞也带来了地区本土文化的特异性。人们一走进台里玛克州,尤其是外地人见到斯基恩城内从中世纪起遗留下来的高塔式的大教堂时,会立刻感受到悠久而别有风韵的古文化传统美的魅力。和其他地区比较,此处保存着丰富的民间歌谣和古代英雄传说。与此同时,这个波浪激荡、汹涌、沸腾的小城,也逐渐吹进了大海彼岸的新风。易卜生的童年时代和少年时代,就是在这样的天地里度过的。他目睹了自己家庭的兴衰荣辱,初尝了人世间的喜怒哀乐。

小亨利克的祖辈有的经商,有的当船主。父亲克鲁德·易卜生

^① 参见《马克思恩格斯选集》第4卷人民出版社,1977年版,第471—474页。以下恩格斯论易卜生引文,均出自此书。

是一个雄心勃勃的木材商人,善于捕捉斯基恩城因地制宜,依靠海上贸易使经济日趋繁荣的大好时机,努力经营木材生意而且财运亨通,家道殷实。他的两个弟弟从政,一个是斯基恩的市长,掌管着小城的政权,一个担任地方法官,也是踌躇满志的人物。克鲁德早婚,娶德国血统的玛丽娅·康娜利娅·亚尔德卑尔克为妻,生有子女七人。由于长子不幸夭折,亨利克成为老大。年幼的亨利克非常漂亮,满头卷曲的美发,一双乌黑明亮的大眼睛,皮肤白皙,体态俊俏,聪明活泼,惹人喜爱,颇得母亲的特别爱护和纵容。亨利克从小就有些任性,随心所欲,稍不如意,就会叫闹起来。不过,小亨利克的任性作为中,也有稚嫩心灵的求知向往。他二三岁时,在雄伟高峻的大教堂面前忽发奇想,硬逼着奶妈带他到顶楼上去。在高楼顶上,奶妈顺从小亨利克的要求,双手高举着他,让他向下观看。他看到自家的房屋、院子以及广场上的行人车马,和平时常见的活动玩具一样小巧,而且更加鲜活,于是面对这新奇而广阔的世界惊喜地拍手欢呼起来,玛丽娅终于发现爱子的危险处境,竟吓得晕过去。日后,成为作家的易卜生对儿时经历的这件事记忆犹新,常向友人津津乐道从大教堂高楼群顶端最初鸟瞰广场全景的感受。他在晚年剧作《建筑师》中所描写的老建筑师索尔尼斯的作为,就艺术地再现了并且深化了“小亨利克”最初一瞥“大世界”的喜悦心态。索尔尼斯在少女希尔达的鼓舞下,勇敢地爬上自己修建的塔楼极顶,冒着丧失生命的危险去享受自由而伟大地站在高处“俯视一切”的内心欢乐。这已成为易卜生传记作家叙述他童年生活在剧作中反应的常用“材料”,而且是易卜生传记中使读者感到饶有兴味的段落之一。引人注目的是易卜生儿时的这种爱好,在其他创作、诗歌中也不时闪现出来。比如,诗剧《布朗德》中的牧师布朗德全心全意向高处寻求真理,勇往直前地攀上高峰,他要求动摇的人们恢复童年的纯洁和朝气:“好吧,你们男男女女,露出你们童年的鲜嫩面颜,到生活的大教堂里来吧!”《在高原》一诗,表达了诗人易卜生在高处的心态:“我从高处看着人群,看清了他们的真正的本质,它在上界将是什么情景。也许在山下站在人群当中,